

Phrasem	avere la coda di paglia
Formale Varianten	sentirsi la coda di paglia
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	- Die Nominalphrase <i>coda di paglia</i> kann in bestimmten Kontexten attributiv gebraucht werden, vgl.: <i>I direttori degli enti con la coda di paglia, ogni volta che chiedevamo informazioni, mobilitavano dei buttafuori allo scopo di persuaderci a occuparci d'altro.</i> (CORIS); <i>Leghisti dalla memoria corta e dalla coda di paglia.</i> (PAISÀ) - Das Verb <i>avere</i> kann entweder ganz wegfallen oder durch andere Verben wie sentire/-si (mehrfach belegt) ersetzt werden, vgl.: <i>Il fatto è che molti si sentono la coda di paglia.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 11, CORIS 8] Ein Nachweis liegt zudem für andarci con vor (vgl. PAISÀ 10). Auch Prädikate, die eindeutig nicht Teil der festen idiomatischen Wortverbindung sind, sind nachgewiesen, vgl.: <i>L'Asi questo coraggio non lo ha avuto: per tutta la giornata di lunedì i suoi dirigenti sono sfuggiti ai contatti con la stampa, un modo sicuro per far sospettare una coda di paglia.</i> (CORIS); <i>La difesa di Maria De Filippi del suo talent show è stata ipocrita e patetica, la pessima uscita di Chicco è stata da coda di paglia.</i> (PAISÀ) - Der bestimmte Artikel <i>la</i> kann entweder wegfallen (vgl. PAISÀ 12) oder durch una ersetzt werden (jeweils selten), vgl.: <i>Inoltre la borghesia italiana aveva una coda di paglia immensa sul fascismo, che a quella inglese non si poteva rimproverare.</i> (CORIS); <i>C'è che adesso tutti hanno una coda di paglia e una terribile paura che da un momento all'altro la miccia del doping possa esplodere e fare morti.</i> (La Repubblica)
Grammatikalische Valenzen	avere la coda di paglia (su qualcosa), vgl.: <i>Inoltre la borghesia italiana aveva una coda di paglia immensa sul fascismo, che a quella inglese non si poteva rimproverare.</i> (CORIS); <i>Semmai, mormorano nel seguito del ministro, è l'America ad avere oggi la coda di paglia sulla Libia, dove Reagan continua a tergiversare sul problema degli imponenti interessi petroliferi privati nella "Jamahiriya".</i> (La Repubblica)
Lexikalische Valenzen	avere la coda di paglia (nei confronti di qualcuno), vgl.: <i>Il quinto incomodo vuole anche essere una interpretazione di un paese afflitto da una gigantesca coda di paglia nei confronti degli Stati Uniti, dell'Inghilterra e della Francia; [...].</i> (La Repubblica)
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	- AVERE [un po'], [tutti], [oggi] <i>la coda di paglia</i> <i>ha una</i> [gran] <i>coda di paglia</i> <i>ci vanno</i> [un po'] <i>con la coda di paglia</i> - In zwei belegten Fällen wird ein Possessivpronomen zwischen den bestimmten Artikel und das Strukturelement <i>coda</i> eingefügt, vgl.: <i>l'ingordigia con la quale questi nichilisti del pensiero usano ogni cavillo per cancellare la critica rende sempre più evidente la loro coda di paglia.</i> (CORIS) [vgl. auch CORIS 7] - In einem belegten Fall wird ein Adjektivattribut zwischen <i>paglia</i> und der Valenz <i>su qualcosa</i> eingefügt, vgl.: <i>Inoltre la borghesia italiana aveva una coda di paglia immensa sul fascismo [...].</i> (CORIS)
Charakteristika der externen Syntax	Typisch ist der Gebrauch expressiv-emphatischer Attribute, die die Offensichtlichkeit des verdächtigen/auffälligen Verhaltens des Agens unterstreichen (und meist mit einer wörtlichen Lesart einhergehen), vgl.: <i>Non potrà impunemente parlare di "rispetto dei diritti umani" o di "pace" senza che qualche caprone fondamentalista islamico con la coda di paglia lunga un chilometro si senta tirato in ballo.</i> (WEBBIT); <i>Il quinto incomodo vuole anche essere una interpretazione di un paese afflitto da una gigantesca coda di paglia nei confronti degli Stati Uniti, dell'Inghilterra e della Francia; [...].</i> (La Repubblica)
Satzform	Aussagesatz: üblich Fragesatz: belegt, vgl.: <i>Non è che Leonardo ha un pò la coda di paglia proprio perchè ha nel suo film una ex-concorrente di reality show? (PAISÀ); e poi per quale diavolo di motivo dovrei avere la coda di paglia scusa? (WEBBIT)</i>

Semantisches Feld	colpa
Bedeutung	jd. hat ein schlechtes Gewissen, ein Schuldgefühl, das Gefühl, etwas falsch gemacht zu haben, o. Ä. und befürchtet, dass man ihm dies anmerkt oder ihn dafür kritisiert, wodurch er sich letztlich nervös oder in anderer Weise auffällig verhält (z. B. <i>indem er hinter jeder Äußerung einen Vorwurf vermutet, sich für etw. unnötig rechtfertigt, sich auffallend passiv verhält etc.</i>), vgl.: <i>Il fatto poi che Ferrano si premuri di precisare che "non è censura politica" prima che qualcuno abbia il tempo di contestargliela, la dice lunga sulla sua coda di paglia.</i> (CORIS); <i>Ho fatto un discorso generale, se qualcuno si arrabbia è perché ha la coda di paglia.</i> (CORIS); <i>Se un presunto padre ritiene che quel bambino di cui si chiede il riconoscimento non sia suo, ha una grande arma a suo favore: l'esame del Dna, prova sicura. Se rifiuta quest'analisi, nel 99 per cento dei casi, vuol dire che ha la coda di paglia e quindi o non è certo del responso oppure nè [sic!] talmente certo che vuole fuggire dalle sue responsabilità.</i> (CORIS)
Wörtliche Lesart	mehrfach belegt, vgl.: <i>Quanto ai critici, questo romanzo comunica alcune verità talmente disturbanti da mettere in crisi qualunque professionista dell'informazione (ancorché "culturale"), perché brucia decimetri di coda di paglia</i> (WEBBIT); <i>Non potrà impunemente parlare di "rispetto dei diritti umani" o di "pace" senza che qualche caprone fondamentalista islamico con la coda di paglia lunga un chilometro si senta tirato in ballo</i> (WEBBIT) [vgl. auch CORIS 6, 9]
Illokutive Funktion	• darstellen, dass jemand ein schlechtes Gewissen, ein Schuldgefühl o. Ä. hat, vgl.: <i>Inoltre la borghesia italiana aveva una coda di paglia immensa sul fascismo [...].</i> (CORIS) • darstellen, dass man selbst ein schlechtes Gewissen, ein Schuldgefühl o. Ä. hat, vgl.: <i>Lei sapeva della malattia di Dotallevi, e io mi sentivo la coda di paglia come se avessi fatto qualcosa che non dovevo [...].</i> (CORIS) [vgl. auch CORIS 9] • aus dem auffälligen oder suspekten Verhalten von jemandem folgern, dass dieser ein schlechtes Gewissen oder ein Schuldgefühl hat, und ihm dies unterstellen oder vorwerfen, vgl.: <i>Il fatto poi che Ferrano si premuri di precisare che "non è censura politica" prima che qualcuno abbia il tempo di contestargliela, la dice lunga sulla sua coda di paglia.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 8, WEBBIT 1, La Repubblica 5, 11, 13, CORIS 4] • bewusstmachen, dass eine bestimmte Äußerung, Anspielung o. Ä. nur von jemandem als Kritik aufgefasst werden kann, der ein schlechtes Gewissen oder ein Schuldgefühl hat und aufgrund dessen überempfindlich ist, vgl.: <i>In ogni caso quella parola non insulta nessuno in particolare, ma solo chi ha la coda di paglia.</i> (WEBBIT) [vgl. auch CORIS 1] • vermuten, dass jemand ein schlechtes Gewissen o. Ä. hat, vgl. PAISÀ 2 • zugeben, dass es möglich ist, dass man das Verhalten anderer einem selbst gegenüber falsch einschätzt, weil man von dem eigenen schlechten Gewissen oder Schuldgefühl beeinflusst wird, vgl. WEBBIT 5, CORIS 5 • bestreiten, ein schlechtes Gewissen, ein Schuldgefühl o. Ä. zu haben, vgl.: <i>e poi per quale diavolo di motivo dovrei avere la coda di paglia scusa? ho solo espresso un mio pensiero...</i> (WEBBIT)
Register	informell
Besonderheiten	• Syntaktische Besonderheiten : Ein Beleg zeigt eine <i>dislocazione a sinistra</i>, vgl.: <i>e poi alla fine la coda di paglia ce l'hanno piu' gli altri che lui!!!!</i> (PAISÀ) • Semantische Besonderheiten : In zwei belegten Fällen entspricht das grammatische Subjekt semantisch einem unbelebten Referenten: Hierbei handelt es sich um die Nomina <i>discorso</i> (<i>Mi sa che il discorso ha la coda di paglia.</i> (PAISÀ 4) und <i>prodotto</i> (<i>Ora, a mio personalissimo parere, o questo signore era particolarmente tirchio... o il suo prodotto aveva la coda di paglia...</i> WEBBIT 4), die sich letztlich metonymisch auf belebte Agenten beziehen. Insgesamt ist diese Gebrauchsweise jedoch als ungewöhnlich einzustufen.
Gebrauchshinweise	Indem der Sprecher <i>avere la coda di paglia</i> gebraucht, verdächtigt er meist das auffällige oder suspekten Verhalten des Hörers oder eines Dritten (der hingegen hofft, dass man ihm nichts anmerkt). Das Idiom sollte also vorwiegend in vertrauten oder diskreten Kontexten verwandt werden.

Thesaurus Lexeme

V: adombrarsi; nascondere; nascondersi; tacere

S: /

Adj/AGG: agitato; attaccabile; circospetto; diffidente; inquieto; insicuro; reo; sospettoso

Adv/Avv: /

ANTON: sereno; sicuro

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: avere la coscienza sporca; non avere la coscienza [a posto]/tranquilla
avere uno scheletro nell'armadio

avere qlco./un macigno/un peso sulla coscienza; avere una cattiva coscienza

essere preso in castagna

KOLL/COLL: avere paura (di essere criticato); essere/sentirsi colpevole di qlco.; essere/sentirsi in colpa/difetto; stare sulla difensiva; sentirsi attaccabile; avere un segreto

SPR/PROV: Chi è in difetto, è in sospetto; Chi si scusa, si accusa; Excusatio non petita, accusatio manifesta (*lat.*); Scusa non richiesta, accusa manifesta; Chi ha la coda di paglia teme che gli prenda fuoco; La prima gallina che canta è quella che ha fatto l'uovo.

FORMELN/FORMULE: c'è qualcosa sotto!; (qui) gatta ci cova!; mi puzza!; non ci vedo chiaro!

ANTON: avere la coscienza [a posto]/leggera/pulita/tranquilla; avere le mani pulite; dormire sonni tranquilli; fare le cose alla luce del sole; sentirsi a posto con la propria coscienza